

Marbella, Febrero 2021

BOLETÍN INFORMATIVO



Marbella, February 2021- NEWSLETTER
Marbella, Februar 2021 MONATSBERICHT



La duna El Barronal de la Morena en El Rosario parece que no puede descansar de los ataques causados por un ser humano. De nuevo ha sufrido un envenenamiento, matando 3 Pinitos piñoneros que habían sido plantados por los alumnos del Colegio Alborán y que evolucionaban correctamente - sin enfermedades - brindándonos un hermoso crecimiento. Ahora los han matado!

¿Qué mente puede odiar a unos inocentes Pinitos que no le hacen daño? Estos Pinitos tienen el beneplácito por escrito de existir y de crecer, tanto por el Ayuntamiento de Marbella como por la Junta de Andalucía. Además son legalmente protegidos por estar dentro de la Reserva Ecológica-Dunas de Marbella.

¿Dónde está el problema?



The El Barronal de la Morena dune in El Rosario doesn't get a break from attacks on it by human beings. Once again it has been the object of a poisoning. 3 young Stone Pines that were planted by the schoolchildren from the Alboran School and which were growing sturdy and healthy, have been killed.

What sort of a person can hate some innocent Pine trees that can't retaliate? The planting of these Pines was authorised both by the Marbella City Council and, in writing, by the Junta de Andalucía. They are LEGALLY protected because they are inside the Marbella Dunes-Ecological Reserve.

So, what is the problem?



VERDIENT DIE NATUR SO GEHASST ZU WERDEN, UM SIE ZU ZERSTÖREN?

Die Düne El Barronal de la Morena in El Rosario kann sich nicht in Ruhe entwickeln, sie muss immer wieder Angriffe der Menschen erleiden.

Wieder hat sie eine Vergiftung erlitten und 3 Nusskiefern wurden abgetötet. Diese Pinien wurden von den Schülern der Alboran-Schule gepflanzt und entwickelten sich perfekt mit einem schönen Wachstum und ohne Krankheiten. Jetzt wurden sie getötet!

Wer kann unschuldige Pinien hassen, welche uns nichts antun? Für diese Pinien haben wir die schriftlichen Genehmigung, sowohl vom Stadtrat von Marbella als auch von der Andalusischen Regierung. Auch sind sie gesetzlich geschützt, da sie sich im Ökologischen Reservat von Marbella befinden.

Wo ist das Problem?



¿Qué sabes del PROCESO DE CONSERVACIÓN DE LAS SEMILLAS EN CANTUESO NATURAL SEEDS, Córdoba?

Cuando el fruto maduro llega a Cantueso Natural Seeds, se encuentra en estado duro por lo que, en función del grado de madurez, hay que dejarlos un día o dos en agua para que se reblandezcan. Una vez ablandados, con un triturador manual de aspas para que no produzca daño, se despulpan.

A partir de este momento, flotan y toda aquella semilla que no se hunda, se elimina pues no cuenta con las condiciones óptimas buscadas. A continuación, se solean para que se sequen de forma natural y una vez eliminada la humedad, se pasan a unas estufas de calefacción para terminar de secarlas a una temperatura controlada.

Cuando la semilla está seca, se pasará por una mesa densimétrica para hacer, de nuevo, otra selección, esta vez de densidad, para dejar solo las semillas perfectamente maduras o “cuajadas”, es decir, las que mayor peso poseen. Después pasarán al laboratorio, donde se extrae una muestra y se estudia la viabilidad al corte y también se ponen otra muestra para estudiar la germinación.

Una vez procesados todos los datos de laboratorio, las semillas son almacenadas en una cámara frigorífica a luz y temperatura constante entre 3 y 5 grados, esperando ser reintroducidas en áreas degradadas que necesiten enriquecerse con nueva Biodiversidad como haremos desde Asociación ProDunas Marbella en todos los entornos dunares de la Reserva Ecológica-Dunas de Marbella y en el Monumento Natural “Dunas de Artola”, Cabopino.



What do you know about THE SEED CONSERVATION PROCESS IN CANTUESO NATURAL SEEDS, Córdoba?



When the ripe berries or seeds arrive in Cantueso Natural Seeds, they are hard so, depending on how mature they are, they must be soaked in water for a day or two to soften them. Once they are softened, they are crushed with a manual blade shredder so as not to cause damage to the kernels.

These seeds will float. Any that do not, that sink, are eliminated because they are not in the optimal conditions sought. The healthy seeds are then sun-dried naturally and once the moisture has been evaporated, they are transferred to special ovens to finish the drying process at a controlled temperature.

When the seeds are dry, they are passed through a densimetric measuring table to carry out a further selection, this time of density, to leave only the perfectly ripe or "set" seeds, that is, the heaviest ones. Then they go to the laboratory where a sample is taken and the viability is studied and another sample is studied to determine the germination level.

Once all the laboratory data has been processed, the seeds are stored in a cold room with plenty of light and in a constant temperature of between 3° and 5° centigrade. There they wait until they are re-introduced into degraded areas that need to be re-developed with new biodiversity. The ProDunas Marbella Association will work on this in all the dune environments of the Ecological Reserve-Dunas de Marbella and in the Natural Monument "Dunas de Artola", Cabopino, the western Costa del Sol.

Was wissen wir über VERFAHREN ZUM TROCKNUNGS-PROZESS DER SAMEN UND FRÜCHTE IN CANTUESO NATURAL SEEDS, Córdoba



Wenn die reifen Früchte oder Samen bei Cantueso Natural Seeds ankommen, befinden sie sich in einem harten Zustand. Je nach Reifegrad müssen sie ein oder zwei Tage im Wasser bleiben, um sie zu erweichen. Nach dem Einweichen werden sie mit einem manuellen Klingenzerkleiner zerkleinert, um keine Schäden zu verursachen.

Von diesem Moment an schwimmen sie und all das Saatgut, das nicht sinkt, wird eliminiert, weil es nicht die optimalen Bedingungen hat, die gesucht werden. Sie werden dann sonnengetrocknet, um auf natürliche Weise zu trocknen, und sobald die Feuchtigkeit beseitigt ist, werden sie in Heizöfen überführt, um das Trocknen unter einer kontrollierten Temperatur zu beenden.

Wenn der Samen trocken ist, durchläuft er eine densimetrische Tabelle, um erneut eine Auswahl zu treffen, diesmal der Dichte, um nur die perfekt reifen oder "geronnenen" Samen zu belassen, d.h. diejenigen, die das grösste Gewicht haben. Anschliessend gehen sie ins Labor, wo eine Probe entnommen und die Lebensfähigkeit des Schnittes untersucht wird und eine weitere Probe zur Untersuchung der Keimung eingesetzt wird.

Sobald alle Labordaten verarbeitet wurden, werden die Samen in einem Kühlraum mit Licht und konstanter Temperatur zwischen 3 und 5 Grad gelagert und warten darauf, wieder in degradierte Gebiete eingeführt zu werden, die mit neuer Biodiversität angereichert werden sollten, wie wir es von Seiten der Vereinigung ProDunas Marbella in allen Dünengebiete des Naturschutzgebiets Dunas de Marbella und des NaturDenkmals „Dunas de Artola“ in Cabopino programmieren werden.





RTV MARBELLA TIENE UN PROGRAMA RADIOFÓNICO en lengua alemana - cada Jueves entre las 16 y 17 horas, Dietmar Förster dirige el programa con noticias de actualidad que son amenizadas con piezas de música popular.

<http://rtvmarbella.tv/radio/das-deutsche-infomagazin/4-de-febrero-5/>



RTV MARBELLA HAS A RADIO PROGRAM in German - every Thursday between 4:00 pm and 5:00 pm. Dietmar Förster is your host. The program is made up of current news and popular music.

<http://rtvmarbella.tv/radio/das-deutsche-infomagazin/4-de-febrero-5/>



KLEINER HINWEIS FÜR DEUTSCH-SPRECHENDE NATUR-FREUNDE
JEDEN DONNERSTAG zwischen 16 - 17 Uhr können Sie Dietmar Förster auf dem Deutschen Infomagazin auf der **107.6 FM** bei Radio Television Marbella begleiten:

<http://rtvmarbella.tv/radio/das-deutsche-infomagazin/4-de-febrero-5/>

ALGUNAS VECES NO VALORAMOS LO QUE TENEMOS DELANTE DE NUESTROS OJOS!



En el año 2011 y gracias a nuestras insistencias, la Demarcación de Costas se puso “manos a la obra” y empezó a hacer una rehabilitación de la duna La Víbora en Elviria-Las Chapas. Eliminó todas las basuras y las cañas así como las Mimosas falsa que poblaban a esta preciosa duna.

Dejaron la duna “limpia como una patena” para que a continuación ProDunas podía efectuar varias reforestaciones con plantones autóctonos que nos suministraba la Delegación provincial de Medio Ambiente. Voluntarios de ProDunas regábamos cada plantita durante 3 años - a mano y semanalmente!

Hoy se ve el resultado - y ya nadie se percató de lo que había en el año 2011 - pero las fotos hablan por sí mismas y el logro en vegetación es palpable. Realmente vale la pena de ir a comprobar la realidad!

SOMETIMES WE DO NOT APPRECIATE WHAT WE HAVE IN FRONT OF OUR EYES!



In 2011 and thanks to our insistence, **Demarcación de Costas** (the official body with responsibility for all our coasts) got "down to work" and began the rehabilitation of the La Víbora dune in Elviria-Las Chapas. They removed all the garbage, the Giant Reeds and the False Mimosa that had taken over this beautiful dune.

They left the dune "clean as a whistle" so that ProDunas could get working on the reforestation with native seedlings provided by the Provincial Delegation for the Environment. This was carried out over a period of several weeks and the ProDunas volunteers followed up by watered each little plant for 3 years – weekly, by hand!

Today you can see the result - and no one can even remember what it was like in 2011 - but the photos speak for themselves. The achievement in plant life is profound. It really is worthwhile going out to see what has been achieved.

MANCHMAL SCHÄTZEN WIR NICHT, WAS WIR VOR UNSEREN AUGEN HABEN!



Im Jahr 2011 und dank unsere Bemühungen machte sich das Küsten-Amt an die Arbeit und begann mit der Sanierung der La Víbora-Düne in Elviria-Las Chapas.

Sie beseitigten den ganzen Müll und das Schilf sowie die falschen Mimosen, die diese schöne Düne bevölkerten. Sie liessen die Düne „sauber und leer“, damit ProDunas mehrere Wiederaufforstungen mit einheimischen Pflanzen durchführen konnte, welche von der Umwelt-Delegation zur Verfügung gestellt wurden.

Freiwillige von ProDunas gaben jeder kleinen Pflanze 3 Jahre lang - von Hand und wöchentlich Wasser aus dem Schlauch! Heute kann man das Ergebnis sehen - und niemand denkt mehr daran, wie diese Düne im Jahr 2011 ausgesehen hat. Jedoch, die Fotos sprechen für sich und der Erfolg ist sichtbar. Es lohnt sich wirklich, diese Düne zu besuchen!

2011



2012



2015



ASOCIACIÓN
PRODUNAS
MARBELLA



2017

EL JOVEN Y EL TUERTO



Dos camaleones comunes que han encontrado su cobijo particular - uno para crecer y hacerse fuerte ante posibles depredadores y el otro de por vida, ya que había perdido un ojo en una pelea con un gato.

Los habíamos subido a los Montes de Málaga - al Centro del Camaleón y allí reciben unos cuidados exquisitos y una atención pormenorizada.

Ellos contentos, ProDunas satisfecha, dando las gracias a Joaquín, Veterinario del Centro por ser una persona entrañable e involucrada para el bienestar de estos reptiles.



THE YOUNG MAN AND (ESPECIALLY) THE ONE-EYED CHAMELEON

This is the story of two common chameleons. One has found shelter ensuring it will grow up strong, able to defend itself against potential predators; the other is thankful for its life: it lost an eye in a fight with a cat.

We took them both to the Montes de Málaga Centro del Camaleón and there they will get superb care and individual attention.

They are happy so ProDunas is satisfied. Our thanks go to Joaquín, the Veterinarian of the Center, for being so caring and dedicated to the welfare of these reptiles.



DER JUNGE UND DER EINÄUGIGE

Zwei gewöhnliche Chamäleons haben ihren besonderen Schutz gefunden - eines, um zu wachsen, um gegen potenzielle Raubtiere stark zu werden, und das andere wird für das ganze Leben behütet werden, da es im Kampf mit einer Katze ein Auge verloren hatte.

Wir hatten sie ins Pflege-Zentrum der Chamäleonen in den Bergen von Málaga gebracht - und dort erhalten sie die richtige Pflege und professionelle Aufmerksamkeit.

Sie sind glücklich und ProDunas ist zufrieden. Unser Dank geht an Joaquín, Tierarzt des Zentrums, der sich für das Wohlergehen dieser Reptilien einsetzt.



SABES LO QUE ES UN CRÍALO EUROPEO?

Tampoco nuestras Biólogas no lo han visto nunca hasta hoy, cuando nos entró una petición de socorro. Con las explicaciones dadas, no hemos podido determinar la especie, por lo que nos han enviado una foto que ya nos ha proporcionado certidumbre.

Belén, nuestra avisante, nos había explicado que su gato lo había encontrado, que no le había hecho daño, pero que le costaba mantener el equilibrio. Afortunadamente el SEPRONA se ha hecho cargo de este **Críalo europeo (*Clamator glandarius*)** y lo han llevado al CREA en los Montes de Málaga.

Aquí unos días nos interesaremos por el estado físico y esperamos que los veterinarios del Centro nos den buenas noticias. Es un ave muy esbelto, de plumaje grisáceo con motas blancas en el dorso y en las alas. En la cabeza luce un capirote de un color plateado, que cambia de color según la edad.

Sabías que este Críalo europeo pone sus huevos en los nidos ajenos de las Urrucas (*Pica pica*) y de las Cornejas (*Corvus corone*)?



**DO YOU KNOW
WHAT A
“CRÍALO” IS?**

Our Biologists had never seen one until today when we got a call for help. It turns out to be a EUROPEAN GREAT SPOTTED CUCKOO. The explanations we were given didn't help us identify the species, so the caller sent us a photo that settled the matter.

Belén, who contacted us, explained that her cat had found the bird, but that it hadn't hurt it. However the bird couldn't stay upright, keep its balance. Fortunately, SEPRONA has taken care of this **European Great Spotted Cuckoo (*Clamator glandarius*)** and has taken it to CREA in the Montes de Málaga.

In a few days' time we will find out about its physical condition and we hope that the veterinarians of the Centre will have good news for us. It is a very slender bird, with greyish plumage and with white spots on its back and wings. The head features a silver-coloured hood, which changes colour according to its age.

Did you know that this European Great Spotted Cuckoo lays its eggs in the nests of Magpies (*Pica pica*) and Crows (*Corvus corone*)?



WISSEN SIE,
WAS EIN
HÄHERKUKUS
IST?



Auch unsere Biologen haben diesen Vogel bis heute noch nie gesehen, als wir eine Bitte um Hilfe erhielten. Mit den gegebenen Erklärungen konnten wir die Art nicht bestimmen, deshalb haben sie uns ein Foto geschickt, das uns genügend Auskunft gab.

Belén, unsere Bittstellerin, hatte uns erklärt, dass ihre Katze ihn gefunden hatte, dass sie ihm jedoch nichts angetan hatte. Es fiel ihm jedoch schwer, das Gleichgewicht zu halten. Glücklicherweise hat sich SEPRONA um diesen Häherkukus (*Clamator glandarius*) gekümmert und ihn ins Auffang-Zentrum CREA in den Bergen von Málaga gebracht.



Dort werden sie sich um die körperliche Verfassung interessieren und wir hoffen, dass die Tierärzte des Zentrums uns gute Nachrichten geben. Es ist ein sehr schlanker Vogel mit einem grauen Gefieder mit weißen Flecken auf dem Rücken und den Flügeln. Der Kopf hat eine silberfarbene Kapuze, deren Farbe sich je nach Alter ändert.

Wussten Sie, dass der Häherkukus seine Eier in ein Nest eines Gastgebers legt? zum Beispiel: Elster (*Pica pica*) und Krähe (*Corvus corone*)?



REANUDAMOS EL VOLUNTARIADO EN LAS DUNAS

Poco a poco estamos cumpliendo con el programa de conservación dunar. Esta semana ha tocado entrar a la **duna El Arenal** en Costabella, para erradicar un grupo de Cañas (*Arundo donax*) que eran un rebrote que descepamos hace algunos años, así como Uña de gato (300 kg). Dentro de los trabajos de conservación tocaba también en hacer una recogida de basuras en el entorno dunar.

Esta duna se encuentra entre dos establecimientos de playa: **El Bono Beach** y **El Arenal** y ahora está reclamando su natural evolución, que el ser humano le ha impedido hace 20 años. Quiere crecer hacia el norte en la Servidumbre de Protección, donde se encuentra con una verja y un camino peatonal.

¿Quién ganará? La naturaleza o el ser humano?

Nuestras gracias a los integrantes de Fundatul y a los voluntarios que nos han acompañado.



VOLUNTEERING IN THE DUNES GETS BACK ON TRACK

Little by little we are getting the dune conservation program going again. This week it was time for the

El Arenal dune in Costabella to have a stand of Giant Reeds (*Arundo donax*) - a regrowth of some we had dug out some years ago - removed as also 300 kg of the Highway Ice plant (*Carpobrotus edulis*). While carrying out the conservation work, we also collected garbage throughout the dune environment.

This dune is located between two beach chiringuitos: El Bono Beach and El Arenal. It is now developing in its natural way, a way humans tried to stop 20 years ago. It tends to grow northwards in the Protected Easement where it meets a gate and a pedestrian path.

Who will win? Nature or man?

Our thanks once again go to the members of Fundatul and the volunteers who were with us today.





Wir haben die Freiwilligenarbeit in den Dünen wieder aufgenommen

Nach und nach können wir uns wieder an das Programm zur Wartung der Dünen halten. Diese Woche war es an der Zeit, die El Arenal-Düne in Costabella zu betreten, um eine Gruppe von Schilf (*Arundo donax*) auszurotten, sowie die Mittagsblume (*Carpobrotus edulis*).

Unter den Naturschutzarbeiten war es auch notwendig, Müll in der Dünenumgebung einzusammeln.

Diese Düne befindet sich zwischen zwei Strandeinrichtungen: El Bono Beach und El Arenal. Nun möchte sie sich in ihrer natürlichen Entwicklung weiter ausbreiten, welche die Menschen vor 20 Jahren verhindert hatten. Sie möchte sich nach Norden ausdehnen, wo sie jedoch auf einen Zaun und einen Fussgängerweg stösst.

Wer wird gewinnen - die Natur oder der Mensch?

Wir danken den Helfern von Fundatul und den Freiwilligen, die uns begleitet haben.

28 de Febrero de 2020

EVENTO - CREANDO NUEVA BIODIVERSIDAD EN EL MONUMENTO NATURAL “DUNAS DE ARTOLA”, Cabopino

¡Desde luego somos afortunados - 72 personas se habían inscrito y muy pocos se han dejado vencer por la inclemencia del tiempo! La meteorología pronosticaba alguna lluvia, pero durante nuestra presencia en el Monumento Natural “Dunas de Artola” brillaba por su ausencia, aunque el día nos exigía buena ropa de abrigo.

¡Nuestros amigos de la naturaleza habían acudido llevando consigo una mochila llena de alegría y ganas de colaborar para esparcir la nueva vida! Repartimos las 50 bolsitas llenas de semillas, que nos había obsequiado la familia Cantueso Natural Seeds de Córdoba.

A los participantes les hemos explicado un poco en qué consistía la siembra de las diferentes semillas y de cómo se debe proceder, ya que echar las semillas en suelos arenosos es más fácil pero también más difícil, ya que si las dejamos en superficie sin tapar, las avistan las aves y las comen. ¡A otros animalitos también les gustan los frutos y las podrían “zampar” antes de germinar! En cambio, si las enterramos demasiado y la granulometría de la arena es demasiado fina, las semillas se perderían entre la arena y no tendrían tiempo de germinar. ¡Es toda una ciencia del sabedor! En un año podremos ver los resultados de la nueva Biodiversidad.

Queremos recalcar, que los participantes incluso se han ofrecido de hacer una pequeña recogida de basuras. Nos han reportado, que tendremos que volver al Monumento Natural de Artola ya que aún queda muchísima basura por recoger en este precioso y valioso entorno de pura naturaleza!

Fermín, nuestro cámara-amigo ha filmado los diferentes episodios. Nuestras calurosas gracias a todos que se habían atrevido a retar al tiempo y nos habían arropado con su presencia. **Mil gracias**



28th February 2021

EVENT - SPREADING NEW BIODIVERSITY

AT THE NATURAL MONUMENT "DUNES OF ARTOLA", Cabopino



Of course we were lucky - 72 people had signed up and very few gave up because of the horrible weather! The forecast was for some rain, but while we were in the Natural Monument "Dunas de Artola" area it held off. Good warm clothing was however needed!

All the nature lovers came with a positive attitude, delighted to be out in the dunes and with a wish to help spread new life. We handed out the 50 bags full of seeds contributed by the Cantueso Natural Seeds family of Córdoba.

We explained to everyone how to sow the different seeds. Sowing seed in sandy soils is both easier and more complicated. If the seeds are left uncovered on the surface, birds will see and eat them. Other small animals also like berries and will eat them before they get a chance to germinate. On the other hand, if they are buried too deeply and the grain size of the sand is too fine, the seeds get buried, find it too difficult to reach the light, not have time to germinate, and rot. It is a tight scientific balance! In a year or so (we hope) we will be able to see the results of today's work in the new biodiversity.

The participants even offered to do a little garbage collection - you have to see it to believe what was found in this precious and valuable natural environment! Everyone agrees that we have to come back to the Artola Natural Monument area again as there is still a lot of garbage left.

Fermín, our camera-friend, filmed today's different groups at work and very soon we will be able to see what the camera caught. For the moment, our warm thanks to all of you who chose to ignore the weather and come out to enjoy the day with us.

28. Februar 2021

EVENT - AUSSTREUEN VON NEUER BIODIVERSITÄT IM NATUR-DENKMAL „DÜNEN VON ARTOLA“, Cabopino



ASOCIACIÓN
PRODUNAS
MARBELLA



Wir sind wirklich Glückspilze - 72 hatten sich eingeschrieben und nur Wenige hatten sich nicht getraut, dem Wetter die Stirn zu bieten! Der Wetter-Dienst meldete ein paar Tropfen Regen, doch während unseres Besuches kam kein Regen ins Naturdenkmal "Dunas de Artola".

Unsere Natur-Freunde sind mit einem Rucksack voller Freude gekommen und mit dem Bedürfnis, neues Leben auszustreuen! Wir verteilten die 50 Säcklein voller Samen, die uns die Familie Cantueso Natural Seeds von Córdoba geschenkt hatte.

Den Teilnehmern mussten wir ein wenig erklären, worauf es bei der Aussaat der verschiedenen Samen ankommt und wie man vorgehen sollte. Das Säen der Samen in sandigen Böden ist ein einfacher Vorgang, jedoch auch ein schwieriger, denn wenn wir die Samen unbedeckt auf der Oberfläche des Bodens lassen, ist es ein Genuss für die Vögel, sie wegzupicken. Andere kleine Tiere mögen auch die Samen-Früchte und könnten sie wegfressen, bevor sie keimen könnten! Andererseits, wenn wir sie zu sehr begraben, könnten sie in kürzester Zeit im Boden verloren gehen, aufgrund der Granulometrie des Sandes, wäre kein Keimen möglich. So ist alles eine Wissenschaft des Wissens! In einem Jahr können wir sehen, ob wir unsere heutige Aktion zu neuer Biodiversität verholfen hat.

Wir möchten herausheben, dass unsere Natur-Freunde die Initiative ergrafen, um den Müll aufzulesen - es ist ergreifend zu sehen, was man alles an Müll in dieser kostbaren und wertvollen Umgebung von reiner Natur gefunden hatte!

Fermín, unser Kamera-Freund hat die verschiedenen Moment gefilmt. Unser herzlicher Dank an alle, die es gewagt haben, das Wetter herauszufordern und uns Ihre Anwesenheit geschenkt haben.

Ein grosses Dankeschön!





NOS VEMOS EN MARZO



SEE YOU IN MARCH

WIR SEHEN UNS IM MÄRZ